



«Modifiche di ordinanze» Esempio 3

Verordnung über die Benützung des Schweizer Namens für Uhren

Änderung vom 17. Juni 2016

Der Schweizerische Bundesrat
verordnet:

I

Die Verordnung vom 23. Dezember 1971¹ über die Benützung des Schweizer Namens für Uhren wird wie folgt geändert:

Ingress

gestützt auf Artikel 50 Absatz 2 des Markenschutzgesetzes vom 28. August 1992² (MSchG),

Art. 1 Uhrenbegriff

¹ Als Uhren gelten:

- a. **Zeitmessinstrumente**, die zum Tragen am Handgelenk bestimmt sind;
- b. Instrumente, deren Hauptfunktion die Zeitmessung ist und deren Werk:
 1. in der Breite, in der Länge oder im Durchmesser 60 mm nicht überschreitet, oder
 2. in der Dicke, gemessen mit Boden und Brücke, 14 mm nicht überschreitet.

² Bei der Bestimmung der Breite, der Länge, des Durchmessers und der Dicke werden nur die technisch erforderlichen Masse **berücksichtigt**.

³ Die Vorrichtung, die das Tragen der Uhr ermöglicht, fällt nicht unter den Begriff der Uhr nach Absatz 1.

Art. 1a Definition der Schweizer Uhr

Eine Uhr **gilt** als Schweizer Uhr, wenn:

- a. die technische Entwicklung wie folgt in der Schweiz vorgenommen wird:
 1. für ausschliesslich mechanische Uhren: mindestens die mechanische Konstruktion und der Prototypenbau der Uhr als Ganze,
 2. für nicht ausschliesslich mechanische Uhren: mindestens die mechanische Konstruktion und der Prototypenbau der Uhr als Ganze sowie die Konzeption der gedruckten Schaltungen, der Anzeige und der Software;
- abis. ihr Werk schweizerisch ist;
- b. ihr Werk in der Schweiz eingeschalt wird;
- c. der Hersteller die Endkontrolle der Uhr in der Schweiz durchführt; und
- d. mindestens 60 Prozent der Herstellungskosten in der Schweiz anfallen.

Art. 2 Sachüberschrift, Abs. 1 Einleitungssatz, Bst. a, abis, b^{bis} und c, Abs. 2 Bst. a, abis und c sowie Abs. 3

Definition des schweizerischen Uhrwerks

¹ Ein Uhrwerk gilt als schweizerisch, wenn:

- a. seine technische Entwicklung wie folgt in der Schweiz vorgenommen wird:
 1. für ausschliesslich mechanische Uhrwerke: mindestens die mechanische Konstruktion und der Prototypenbau des Uhrwerks als Ganzes,
 2. für nicht ausschliesslich mechanische Uhrwerke: mindestens die mechanische Konstruktion und der Prototypenbau des Uhrwerks als Ganzes sowie die Konzeption der gedruckten Schaltungen, der Anzeige und der Software;
- abis. es in der Schweiz zusammengesetzt wird;

¹ SR 232.119

² SR 232.11

- b^{bis}. mindestens 60 Prozent der Herstellungskosten in der Schweiz anfallen; und
- c. die **Bestandteile** aus schweizerischer Fabrikation ohne Berücksichtigung der Kosten für das Zusammensetzen mindestens 50 Prozent des Wertes aller **Bestandteile** ausmachen;

² Bei der Berechnung des Wertanteils der **Bestandteile** schweizerischer Fabrikation gemäss Absatz 1 Buchstabe c gelten folgende Regeln:

a. *Aufgehoben*

a^{bis}. Die Kosten des Zifferblattes werden berücksichtigt, wenn das Zifferblatt:

- 1. eine elektronische Funktion für die Uhr erfüllt, und
- 2. dazu dient, die Uhr mit elektrooptischer Anzeige oder Solarmodul auszurüsten.

c. Die mitberücksichtigten Kosten des Zusammensetzens dürfen den Wert der als gleichwertig anerkannten ausländischen **Bestandteile**, die im betroffenen schweizerischen Uhrwerk eingebaut sind, nicht überschreiten.

³ Die Bestimmungen des ergänzenden Abkommens vom 20. Juli 1972³ zum Abkommen betreffend die Erzeugnisse der Uhrenindustrie zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten bleiben vorbehalten.

Art. 2a Definition des schweizerischen **Bestandteils**

Bestandteile gelten als schweizerisch, wenn:

- a. sie durch den Hersteller in der Schweiz kontrolliert werden; und
- b. mindestens 60 Prozent der Herstellungskosten in der Schweiz anfallen.

Art. 2b Definition des Zusammensetzens in der Schweiz

Im Sinne von Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a^{bis} gilt ein Uhrwerk als in der Schweiz zusammengesetzt, wenn die **Bestandteile** alle in der Schweiz zusammengesetzt werden. Nur Vormontagen der folgenden **Bestandteile** im Ausland sind dabei zulässig:

- a. für ausschliesslich mechanische Uhrwerke: Räderwerkdrehteile;
- b. für nicht ausschliesslich mechanische Uhrwerke:
 - 1. Elektronikmodule,
 - 2. elektrooptische Anzeigemodule,
 - 3. das Energieaufnahmemodul,
 - 4. das Regulierorgan,
 - 5. Räderwerkdrehteile,
 - 6. ein aus Rotoren und Spulen bestehender Motor oder mehrere solche Motoren.

...

II

Übergangsbestimmungen zur Änderung vom 17. Juni 2016

¹ Uhren und Uhrwerke, die zwischen dem 1. Januar 2017 und dem 31. Dezember 2018 hergestellt werden und die die Voraussetzungen nach Artikel 1a Buchstabe a beziehungsweise Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a nicht erfüllen, dürfen erstmals nur noch bis zum 31. Dezember 2020 mit einer Herkunftsangabe, die dem im Zeitpunkt der Herstellung geltenden Recht entspricht, in Verkehr gebracht werden.

² Von der Berechnung der Herstellungskosten einer Uhr dürfen die Kosten jener Uhrengehäuse und Uhrengläser ausgeschlossen werden:

- a. die ein Hersteller bereits vor dem 31. Dezember 2016 an Lager hatte; und
- b. die bis zum 31. Dezember 2018 in eine Uhr eingebaut werden.

III

¹ Diese Verordnung tritt unter Vorbehalt von Absatz 2 am 1. Januar 2017 in Kraft.

² Die Artikel 1a Buchstabe a und 2 Absatz 1 Buchstabe a treten am 1. Januar 2019 in Kraft.

...

Im Namen des Schweizerischen Bundesrates

Der Bundespräsident: Johann N. Schneider-Ammann

Der Bundeskanzler: Walter Thurnherr

Ordinanza concernente l'utilizzazione della designazione «Svizzera» per gli orologi

Modifica del ...

*Il Consiglio federale svizzero,
ordina:*

I

L'ordinanza del 23 dicembre 1971¹ concernente l'utilizzazione della designazione «Svizzera» per gli orologi è modificata come segue:

Ingresso

visto l'articolo 50 capoverso 2 della legge del 28 agosto 1992⁴ sulla protezione dei marchi (LPM),

Art. 1 Definizione di orologio

¹ Per orologi s'intendono:

- a. gli apparecchi di cronometria da portare al polso;
- b. gli apparecchi la cui funzione principale è la misurazione del tempo e il cui movimento
 1. non superi 60 mm di larghezza, di lunghezza o di diametro, o
 2. non superi 14 mm di spessore, piastra e ponti inclusi.

² Per quanto concerne la larghezza, la lunghezza, il diametro e lo spessore, sono prese in considerazione soltanto le dimensioni tecnicamente necessarie.

³ Il dispositivo finalizzato a portare l'orologio non rientra nella definizione di orologio secondo il capoverso 1.

Art. 1a Definizione dell'orologio svizzero

È considerato orologio svizzero l'orologio

- a. la cui tecnologia è sviluppata in Svizzera secondo i criteri seguenti:
 1. per gli orologi esclusivamente meccanici, almeno la costruzione meccanica e la prototipazione dell'orologio nel suo insieme,
 2. per gli orologi non esclusivamente meccanici, almeno la costruzione meccanica e la prototipazione dell'orologio nel suo insieme nonché la progettazione dei circuiti stampati, del display e del software;
- a^{bis}. il cui movimento è svizzero;
- b. il cui movimento è assiemato in Svizzera;
- c. il cui controllo finale da parte del fabbricante avviene in Svizzera; e
- d. i cui costi di produzione sono realizzati almeno al 60 per cento in Svizzera.

Art. 2, rubrica, cpv. 1 frase introduttiva, lett. a, a^{bis}, b^{bis}, c, cpv. 2 lett. a, a^{bis}, c nonché cpv. 3

Definizione del movimento svizzero

¹ È considerato movimento svizzero il movimento

- a. la cui tecnologia è sviluppata in Svizzera secondo i criteri seguenti:
 1. per i movimenti esclusivamente meccanici, almeno la costruzione meccanica e la prototipazione del movimento nel suo insieme,
 2. per i movimenti non esclusivamente meccanici, almeno la costruzione meccanica e la prototipazione del movimento nel suo insieme nonché la progettazione dei circuiti stampati, del display e del software;

a^{bis} che è assiemato in Svizzera;

b^{bis} i cui costi di produzione sono generati almeno al 60 per cento in Svizzera; e

c. concerne soltanto il testo tedesco.

² Per il calcolo del valore dei pezzi costitutivi di fabbricazione svizzera giusta il capoverso 1 lettera c valgono le direttive seguenti:

⁴ RS 232.11

a. *abrogata*;

a^{bis}. il costo del quadrante è preso in considerazione se quest'ultimo:

1. ha una funzione elettronica per l'orologio, e
2. serve a dotare l'orologio di display elettro-ottico o modulo solare;

c. i costi di assemblatura calcolati non devono superare il valore dei pezzi costitutivi stranieri riconosciuti come equivalenti montati nel movimento svizzero considerato.

³ Sono fatte salve le disposizioni dell'Accordo complementare del 20 luglio 1972⁵ all'Accordo concernente i prodotti orologiai fra la Confederazione Svizzera e la Comunità Economica Europea nonché i suoi Stati membri.

Art. 2a Definizione di **pezzo costitutivo** svizzero

Sono considerati **pezzi costitutivi** svizzeri i pezzi:

- a. controllati dal fabbricante in Svizzera, e
- b. i cui costi di produzione sono generati almeno al 60 per cento in Svizzera.

Art. 2b Definizione di assemblatura in Svizzera

Un movimento è considerato assemblato in Svizzera ai sensi dell'articolo 2 capoverso 1 lettera a^{bis} se tutti i **pezzi costitutivi** del movimento sono assemblati in Svizzera. La preassemblatura all'estero è ammessa solo per i **pezzi costitutivi** seguenti

- a. per i movimenti esclusivamente meccanici: i ruotismi,
- b. per i movimenti non esclusivamente meccanici:
 1. i moduli elettronici,
 2. i moduli display elettro-ottici,
 3. i moduli captatori di energia,
 4. gli organi regolatori,
 5. i ruotismi,
 6. il motore o i motori, rotore e bobina compresi.

...

II

Disposizioni transitorie della modifica del ...

¹ Gli orologi e i movimenti fabbricati tra il 1° gennaio 2017 e il 31 dicembre 2018 che non soddisfano le condizioni di cui agli articoli 1a lettera a e 2 capoverso 1 lettera a possono essere immessi per la prima volta in commercio solo fino al 31 dicembre 2020 con un'indicazione di provenienza conforme al diritto vigente al momento della produzione.

² Possono essere esclusi dal calcolo dei costi di produzione di un orologio i costi delle casse e dei vetri che:

- a. il fabbricante aveva in magazzino prima del 31 dicembre 2016; e
- b. sono montati in un orologio entro il 31 dicembre 2018.

III

¹ La presente ordinanza entra in vigore il 1° gennaio 2017 fatto salvo il capoverso 2.

² Gli articoli 1a lettera a e 2 capoverso 1 lettera a entrano in vigore il 1° gennaio 2019.

... In nome del Consiglio federale svizzero:

Il presidente della Confederazione, Johann N. Schneider-Ammann
Il cancelliere della Confederazione, Walter Turnherr

Alcuni aspetti materiali

- **art. 1:** nuova struttura, con ripresa di alcuni elementi (*Als Uhren gelten, Zeitmessinstrumente*), e integrazione di nuovi;
cpv. 2: da *in Betracht gezogen* si passa a *berücksichtigt*: il senso però non cambia, e non vi è la necessità di modificare anche la formulazione italiana
- **art. 1a:** frase introduttiva: uso del verbo *gelten* (invece dell'*ansehen* vigente), come all'art. 1: uniformare l'uso verbale anche in IT? Si potrebbe approfittare della modifica per adeguare la frase introduttiva dell'art. 1 cpv. 1 (da "per orologi s'intendono" a "sono considerati orologi")
- **art. 2:** modifica parziale dell'articolo con aggiunta di disposizioni intercalari (a^{bis}, b^{bis}): indicazione metatestuale (*Art. 2, rubrica, cpv. 1 ...*);

cpv. 1 lett. a^{bis}: ex a

cpv. 1 lett. c: la modifica prevede una precisazione della formulazione tedesca: poiché la versione IT vigente è corretta e non deve essere modificata, in IT (e in FR) si specifica che la modifica *concerne soltanto il testo tedesco*.

cpv. 2: la frase introduttiva DE resta immutata; in IT invece troviamo *pezzi sostitutivi* al posto di *parti staccate*. Al riguardo occorre considerare:

1) se, a differenza del DE e del FR, in IT modifichiamo la frase introduttiva, ciò deve essere menzionato nelle altre due lingue nell'indicazione metatestuale:

Art. 2 Sachüberschrift, Abs. 1 Einleitungssatz, Bst. a, abis, bbis und c, Abs. 2, Einleitungssatz (betrifft nur den italienischen Text), Bst. a, abis und c sowie Abs. 3

2) in IT *parti staccate* è stato sostituito con *pezzi costitutivi* al fine di sanare l'incoerenza con il rimando al cpv. 1 lett. c.

A questo punto constatiamo che nel testo vigente DE *Bestandteile* ricorre più volte ed è stato tradotto in tre modi diversi:

<p>Art. 2 cpv. 1 Ein Uhrwerk ist als schweizerisch anzusehen, wenn: ... c. die Bestandteile aus schweizerischer Fabrikation ohne Berücksichtigung der Kosten für das Zusammen-setzen mindestens 50 Prozent des Wertes ausmachen.</p>	<p>Est considéré comme mouvement suisse le mouvement: ... c. Qui est de fabrication suisse pour 50 % au moins de la valeur de toutes les pièces constitutives, mais sans le coût de l'assemblage.</p>	<p>È considerato movimento svizzero il movimento: ... c. che è di fabbricazione svizzera per il 50 per cento almeno del valore di tutti i pezzi costitutivi, ma senza il costo dell'assiatura.</p>
<p>Art. 2 cpv. 2, frase intr. Bei der Berechnung des Wertanteils der Bestandteile schweizerischer Fabrikation gemäss Absatz 1 Buchstabe <i>c</i> gelten folgende Regeln:</p>	<p>Pour le calcul de la valeur des pièces constitutives de fabrication suisse selon l'al. 1, let. <i>c</i> ci-dessus, les règles suivantes s'appliquent:</p>	<p>Per il calcolo del valore delle parti staccate di fabbricazione svizzera giusta il capoverso 1 lettera <i>c</i> valgono le direttive seguenti:</p>
<p>Art. 2 cpv. 2 lett. b die Kosten des Zusammen-setzens können mitberücksichtigt werden, wenn die durch eine enge industrielle Zusammenarbeit bedingte gleichwertige Qualität der ausländischen Bestandteile mit den schweizerischen Bestandteilen auf dem Wege eines staatsvertraglich vorgesehenen Bestätigungsverfahrens gewährleistet ist.</p>	<p>Le coût de l'assemblage peut être pris en considération lorsqu'une procédure de certification prévue par un traité international garantit que, par suite d'une étroite coopération industrielle, il y a équivalence de qualité entre les pièces constitutives étrangères et les pièces constitutives suisses.</p>	<p>i costi di assiatura possono essere presi in considerazione quando, a seguito d'una stretta cooperazione industriale, esiste l'equivalenza di qualità per i pezzi staccati stranieri e quelli svizzeri, garantita da una procedura d'autenticazione stabilita da un trattato internazionale.</p>
<p>Art. 6 c. auf anderen Uhrenbestandteilen Die in Artikel 3 Absätze 1 und 4 genannten Bezeichnungen dürfen nur auf Bestandteilen angebracht werden, die für Uhren im Sinne von Artikel 1a bestimmt sind.</p>	<p>c. Sur d'autres pièces détachées de la montre Les dénominations figurant à l'art. 3, al. 1 et 4, ne peuvent être apposées que sur des pièces détachées destinées à des montres répondant aux critères définis à l'art. 1a.</p>	<p>c. Su altre parti staccate Le designazioni di cui all'articolo 3 capoversi 1 e 4 possono solo essere apposte su parti staccate destinate a orologi ai sensi dell'articolo 1a.</p>
<p>Art. 7 Ungeachtet der Artikel 3 Absatz 2 sowie 4–6 dürfen Uhrengehäuse, Zifferblätter, Uhrwerke und andere Bestandteile schweizerische Herkunftsbezeichnungen tragen, wenn sie:</p>	<p>Nonobstant l'art. 3, al. 2, et les art. 4 à 6, les boîtes, cadrans, mouvements et autres pièces détachées peuvent porter des indications de provenance suisses lorsqu'ils :</p>	<p>Nonostante gli articoli 3 capoverso 2 nonché 4 a 6, le casse, i quadranti e le altre parti staccate possono portare indicazioni di provenienza svizzere allorché:</p>

Perché? Occorre ricostruire la genesi delle varie modifiche:

1.1.1972 (entrata in vigore): *Bestandteil* è tradotto con ***parti staccate*** (art. 2 cpv. 1 lett. c e cpv. 2; art. 5) e ***pezzi staccati*** (art. 2 cpv. 2 lett. b)

Mod. del 18.10.1978

Mod. del 27.5.1992: apparizione di **pezzi costitutivi** all'art. 2 cpv. 1 lett. c

Mod. del 23.12.1992

Mod. del 29.3.1995

Pezzi costitutivi è stato introdotto nella mod. del maggio 1992, creando un'incoerenza terminologica. Ritenendo che *pezzi costitutivi* sia un termine più appropriato rispetto a *parti staccate* o *pezzi staccati*, sarebbe possibile rimediare approfittando della presente modifica?

Sì. Proponiamo due soluzioni possibili.

A) Possiamo ricorrere a una sostituzione di espressioni mediante indicazione generale:

I

L'ordinanza del 23 dicembre 1971 concernente l'utilizzazione della designazione «Svizzera» per gli orologi è modificata come segue:

Ingresso

visto l'articolo 50 capoverso 2 della legge del 28 agosto 1992 sulla protezione dei marchi (LPM),

Sostituzione di espressioni

In tutta l'ordinanza «parti staccate» e «pezzi staccati» sono sostituiti, con i necessari adeguamenti grammaticali, con «pezzi costitutivi».

Nelle altre due versioni linguistiche occorrerà segnalare che la sostituzione di espressioni concerne soltanto il testo italiano:

I

Die Verordnung vom 23. Dezember 1971⁶ über die Benützung des Schweizer Namens für Uhren wird wie folgt geändert:

Ingress

gestützt auf Artikel 50 Absatz 2 des Markenschutzgesetzes vom 28. August 1992⁷ (MSchG),

Ersatz von Ausdrücken

Betrifft nur den italienischen Text

B) Possiamo ricorrere a una soluzione combinata: sostituzione di espressioni mediante indicazione generale e modifica di una disposizione nel corpo del testo:

I

L'ordinanza del 23 dicembre 1971 concernente l'utilizzazione della designazione «Svizzera» per gli orologi è modificata come segue:

Ingresso

visto l'articolo 50 capoverso 2 della legge del 28 agosto 1992 sulla protezione dei marchi (LPM),

Sostituzione di un'espressione

In tutta l'ordinanza «parti staccate» è sostituito, con i necessari adeguamenti grammaticali, con «pezzi costitutivi».

...

Art. 2, rubrica, cpv. 1 frase introduttiva, lett. a, a^{bis}, b^{bis}, c, cpv. 2, frase introduttiva, lett. a, a^{bis}, b, c nonché cpv. 3

...

² Per il calcolo del valore dei **pezzi costitutivi** di fabbricazione svizzera giusta il capoverso 1 lettera c valgono le direttive seguenti:

a. *abrogata*;

a^{bis}. il costo del quadrante è preso in considerazione se quest'ultimo:

1. ha una funzione elettronica per l'orologio, e
2. serve a dotare l'orologio di display elettro-ottico o modulo solare;

b. *i costi di assemblatura possono essere presi in considerazione quando, a seguito d'una stretta cooperazione industriale, esiste l'equivalenza di qualità per i pezzi **costitutivi** stranieri e quelli svizzeri, garantita da una procedura d'autenticazione stabilita da un trattato internazionale;*

c. *i costi di assemblatura calcolati non devono superare il valore dei pezzi costitutivi stranieri riconosciuti come equivalenti montati nel movimento svizzero considerato.*

...

⁶ SR 232.119

⁷ SR 232.11

Se si adotta la soluzione B, le versioni DE e FR dovranno indicare le modifiche che concernono soltanto il testo italiano:

Art. 2 Sachüberschrift, Abs. 1 Einleitungssatz, Bst. a, a^{bis}, b^{bis} und c, Abs. 2, *Einleitungssatz (betrifft nur den italienischen Text)*, Bst. a, b, a^{bis} und c sowie Abs. 3

...

² Bei der Berechnung des Wertanteils der **Bestandteile** schweizerischer Fabrikation gemäss Absatz 1 Buchstabe c gelten folgende Regeln:

a. *Aufgehoben*

a^{bis}. Die Kosten des Zifferblattes werden berücksichtigt, wenn das Zifferblatt:

1. eine elektronische Funktion für die Uhr erfüllt, und
2. dazu dient, die Uhr mit elektrooptischer Anzeige oder Solarmodul auszurüsten.

b. *Betrifft nur den italienischen Text*

c. Die mitberücksichtigten Kosten des Zusammensetzens dürfen den Wert der als gleichwertig anerkannten ausländischen **Bestandteile**, die im betroffenen schweizerischen Uhrwerk eingebaut sind, nicht überschreiten.

...